

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich przed tobą,* nie mów w swoim sercu: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadał tę ziemię – a z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wydziedzicza je przed tobą. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich już przed tobą, to nie pomyśl sobie: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie tu wprowadził, abym posiadał tę ziemię — co by znaczyło, że z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je przed tobą wypędził. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swym sercu: Dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadał tę ziemię. Lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wygnał je przed tobą.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nie mówże w sercu swem, gdy je wypędzi Pan, Bóg twój, przed tobą, powiadając: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię Pan, abym posiadał tę ziemię; ale dla nieubożności narodów onych Pan wygnał je przed twarzą twoją.                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie mówże w sercu twoim, gdy je wygładzi JAHWE Bóg twój przed tobą: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię JAHWE, abych tę ziemię posiadał, ponieważ dla nieubożności ich wytracane są te narody.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nie mów w sercu, gdy Pan, Bóg twój, pokona ich przed tobą: Dzięki mej sprawiedliwości dał mi Pan tę ziemię w posiadanie; bo z powodu nieprawości tych ludów Pan wypędził je przed tobą.                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz gdy Pan, Bóg twój, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swoim sercu: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie Pan, abym wziął w posiadanie tę ziemię, a z powodu niegodziwości tych narodów wypędził je Pan przed tobą.            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Obyś nie pomyślał w swoim sercu, gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie JAHWE, abym posiadał tę ziemię. Gdyż z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędził je przed tobą.        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie pomyśl sobie: «To ze względu na moją prawość pozwolił mi JAHWE zawładnąć tym krajem», gdyż to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je wypędza przed tobą.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy już twój Bóg, Jahwe, wyrzuci ich przed tobą, nie pomyśl jednak sobie: "To dla mojej sprawiedliwości wywiódł mnie Jahwe, abym posiadał tę ziemię" - gdyż dla                                                                                 |

<sup>1)</sup> przed tobą, מִלְפָּנֶיךָ : wg PS: מִפְּנֵיךְ , zob. <x>50 7:22</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | niegodziwości tych narodów wypędza je Jahwe przed tobą.                                                                                                                                                                                                                 |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gdy Bóg, twój Bóg, usunie ich sprzed ciebie, nie pomyśl sobie: Bóg przywiódł mnie, żebym posiadał tę ziemię, ze względu na moją sprawiedliwość, gdyż to z powodu zła tych narodów Bóg wypędzi je przed tobą.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не говори в твоїм серці коли Господь Бог твій вигубить ці народи з перед твого лиця, кажучи: Через мою праведність ввів мене Господь унаслідити цю добру землю, але через безбожність цих народів Господь вигубив їх з перед твого лиця.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak gdy WIEKUISTY, twój Bóg, wyruguje ich przed twym obliczem, nie mów w swoim sercu, że dla mojego czynu sprawiedliwości przyprowadził mnie WIEKUISTY, abym posiadał tą ziemię; ale z powodu niegodziwości tych narodów, WIEKUISTY wypędza je przed twoim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Gdy JAHWE, twój Bóg, usunie ich sprzed twego oblicza, nie mów w swym sercu: ’Ze względu na moją prawość JAHWE mnie wprowadził, bym wziął w posiadanie tę ziemię’, bo to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędza je przed tobą.                               |